

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ETi yOcanalu-kiraNAvaLi

In the kRti ‘ETi yOcana’ – rAga kiraNAvaLi, SrI tyAgarAja asks Lord not to slip on his word.

P ETi yOcanalu jEsEvurA
eduru palkuvAr(e)varu lErurA

A nOTi mATa jArcaga rAdurA
kOTi vElpulalO mETiyaina nIv(ETi)

C meNDu sUrulalO venuka tIyav(a)ni
²reNDu mATal(A)DE vADu ³kAd(a)ni
aNDa kOTla pAlincu vAD(a)ni
caNDa maunul(A)Da ⁴tyAgarAja nuta (ETi)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!
You are the excellent one among crores of Gods.
Great sages proclaim that (a) among numerous heroes You are the One who would not retreat; (b) You are not the One who speaks two words; and (c) You are the One who rules crores of Universes.
Therefore, what kind of musings are You doing?
There is none to counter You.
It is not appropriate to slip on one's promise.

Word-by-word Meaning

P What kind of (ETi) musings (yOcanalu) are You doing (jEsEvurA)? There is none (evaru lErurA) to counter (eduru palkuvAru) (literally say against) (palkuvArevaru) You.

A It is not appropriate (rAdurA) to slip (jArcaga) on one's promise (nOTi mATa) (literally word of mouth);
what kind of musings are You (nIvu) – the excellent one (mETiyaina) among crores (kOTi) of Gods (vElpulalO) – doing? There is none to counter You.

C While the great (caNDa) (literally severe) sages (maunulu) proclaim (ADa) (literally say) (maunulADa) –
 that (ani) among numerous (meNDu) heroes (SUrulalo) You are the One who would not retreat (venuka tIyavu) (tIyavani) (literally not go back),
 that (ani) You are not (kAdu) (kAdani) the One (vADu) who speaks (ADE) two (reNDu) words (mATalu) (mATalADE), and
 that (ani) You are the One (vADu) (vADani) who rules (pAlincu) crores (kOTla) of Universes (aNDa),
 O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! what kind of musings are You doing? there is none to go counter You.

Notes –

Variations –

³ – kAdani –kADani

⁴ – tyAgarAja nuta –tyAgarAja nutE

References –

Comments -

¹ – yOcana – In some books this has been translated as 'hesitation'. This Telugu word and the same Tamil word 'yOsanaI', though colloquially used to mean 'hesitation', the actual meaning is 'deliberation' 'reflection' etc.

² – reNDu mATalu ADu – go back on one's word. Please also refer to kRti 'oka mATa' rAga hari kAmbhOji, wherein SrI tyAgarAja praises Lord rAma as one who is true to his word.

Devanagari

प. एटि योचनलु जेसेवुरा
 एदुरु पल्कुवा(रे)वरु लेरुरा
 अ. नोटि माट जार्चग रादुरा
 कोटि वेल्पुललो मेटियैन नी(वेटि)
 च. मेण्डु शूरुललो वेनुक तीय(व)नि
 रेण्डु माट(ला)डे वाडु का(द)नि
 अण्ड कोट्ल पालिञ्चु वा(ड)नि
 चण्ड मौनु(ला)ड त्यागराज नुत (एटि)

English with Special Characters

pa. ēṭi yōcanalu jēsēvurā
 eduru palkuvā(re)varu lērurā
 a. nōṭi māṭa jārcaga rādurā
 kōṭi vēlpulalō mēṭiyaina nī(vēṭi)
 ca. meṇḍu śūrulalō venuka tīya(va)ni

reṇḍu māṭa(lā)ḍē vāḍu kā(da)ni
aṇḍa kōṭḷa pāliṅcu vā(ḍa)ni
caṇḍa maunu(lā)ḍa tyāgarāja nuta (ēṭi)

Telugu

ప. ఏటి యోచనలు జేసేవురా
ఎదురు పల్కువా(రె)వరు లేరురా
అ. నోటి మాట జార్చగ రాదురా
కోటి వేల్పులలో మేటియైన నీ(వేటి)
చ. మెణ్ణు శూరులలో వెనుక తీయ(వ)ని
రెణ్ణు మాట(లా)డే వాడు కా(ద)ని
అణ్ణు కోట్ల పాలిజ్జు వా(డ)ని
చణ్ణు మౌను(లా)డ త్యాగరాజ నుత (ఏటి)

Tamil

ప. యా యోశనలు జేసేవురా
ఎదురు పల్కువా(రె)వరు లేరురా
అ. నోటి మాట జార్చగ రాదురా
కోటి వేల్పులలో మేటియైన నీ(వేటి)
చ. మెణ్ణు శూరులలో వెనుక తీయ(వ)ని
రెణ్ణు మాట(లా)డే వాడు కా(ద)ని
అణ్ణు కోట్ల పాలిజ్జు వా(డ)ని
చణ్ణు మౌను(లా)డ త్యాగరాజ నుత (ఏటి)

என்ன யோசனைகள் செய்கின்றாய்யா?
(உனக்கு) எதிர் சொல்பவ ரெவருமில்லாய்யா

வாய்ச் சொல் தவறலாகாத்ய்யா;
கோடிக் கணக்கான தெய்வங்களில் மிக்குயர்ந்த நீ
என்ன யோசனைகள் செய்கின்றாய்யா?
(உனக்கு) எதிர் சொல்பவ ரெவருமில்லாய்யா

எண்ணிறந்த சூரர்களில் பின்வாங்க மாட்டாயென,
இரண்டு சொல் மொழிபவ னல்லவென,
கோடிக் கணக்கான அண்டங்களை ஆள்பவனென,
கடினத் தவசிகள் பகர, தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!
என்ன யோசனைகள் செய்கின்றாய்யா?
(உனக்கு) எதிர் சொல்பவ ரெவருமில்லாய்யா

இரண்டு சொல் மொழிதல் - சொன்ன சொல் தவறுதல்

Kannada

- ಪ. ಏಟಿ ಯೋಚನಲು ಜೇಸೇವುರಾ
ಎದುರು ಪಲ್ಕುವಾ(ರೆ)ವರು ಲೇರುರಾ
ಅ. ನೋಟಿ ಮಾಟ ಜಾರ್ಜಗ ರಾದುರಾ
ಕೋಟಿ ವೇಲ್ಪುಲಲೋ ಮೇಟಿಯೈನ ನೀ(ವೇಟಿ)
ಚ. ಮೆಣ್ಣು ಶೂರುಲಲೋ ವೆನುಕ ತೀಯ(ವ)ನಿ
ರೆಣ್ಣು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡೇ ವಾಡು ಕಾ(ದ)ನಿ
ಅಣ್ಣ ಕೋಟ್ಲ ಪಾಲಿಞ್ಣು ವಾ(ಡ)ನಿ
ಚೆಣ್ಣು ಮೌನು(ಲಾ)ಡ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಏಟಿ)

Malayalam

- ಪ. ಏಟಿ ಯೋಚನಲು ಜೇಸೇವುರಾ
ಎದುರು ಪಲ್ಕುವಾ(ರೆ)ವರು ಲೇರುರಾ
ಅ. ನೋಟಿ ಮಾಟ ಜಾರ್ಜಗ ರಾದುರಾ
ಕೋಟಿ ವೇಲ್ಪುಲಲೋ ಮೇಟಿಯೈನ ನೀ(ವೇಟಿ)
ಚ. ಮೆಣ್ಣು ಶೂರುಲಲೋ ವೆನುಕ ತೀಯ(ವ)ನಿ
ರೆಣ್ಣು ಮಾಟ(ಲಾ)ಡೇ ವಾಡು ಕಾ(ದ)ನಿ
ಅಣ್ಣ ಕೋಟ್ಲ ಪಾಲಿಞ್ಣು ವಾ(ಡ)ನಿ
ಚೆಣ್ಣು ಮೌನು(ಲಾ)ಡ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಏಟಿ)

Assamese

- প. এটি যোচনলু জেসেবুৰা
এদুৰ পঙ্কুৰা(ৰে)ৰৰ লেৰুৰা
অ. নোটি মাটি জাৰ্চগ ৰাদুৰা
কোটি ৰেবুললো মেটিয়েন নী(ৰেটি)
চ. মেণ্ড শূৰুললো ৰেনুক তীয়(ৰ)নি
ৰেণ্ড মাটি(লা)ডে ৰাড়ু কা(দ)নি
অণ্ড কোট্ট পালিঞ্চু ৰা(ড)নি
চণ্ড মৌনু(লা)ড আগৰাজ নুত (এটি)

Bengali

- প. এটি যোচনলু জেসেবুৰা

ଏଦୁରୁ ପଞ୍ଜୁବା(ରେ)ବରୁ ଲେରୁରା

ଅ. ନୋଟି ମାଟି ଜାର୍ଚ୍ଚଗ ରାଦୁରା

କୋଟି ବେଲ୍ଲୁଲୋ ମେଟିୟେନ ନୀ(ବେଟି)

ଚ. ମେଞ୍ଜୁ ଶୂରୁଲୋ ବେନୁକ ତୀୟ(ବ)ନି

ରେଞ୍ଜୁ ମାଟି(ଲା)ଡେ ବାଡୁ କା(ଦ)ନି

ଅଞ୍ଜୁ କୋଟ୍ଟି ପାଲିଞ୍ଜୁ ବା(ଡ)ନି

ଚଞ୍ଜୁ ମୌନୁ(ଲା)ଡ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଏଟି)

Gujarati

୫. ଏଟି ଧୋଧନଲୁ ଶ୍ଵେସେପୁରା

ଅଣ୍ଡୁରୁ ପଢ଼ୁବା(ଝି)ବରୁ ଲେରୁରା

ଅ. ନୋଟି ମାଟି ଲାର୍ଚ୍ଚଗ ରାଦୁରା

କୋଟି ବେଲ୍ଲୁଲୋ ମେଟିୟେନ ନୀ(ବେଟି)

ଧ. ମେଞ୍ଜୁ ଶୂରୁଲୋ ବେନୁକ ତୀୟ(ବ)ନି

ରେଞ୍ଜୁ ମାଟି(ଲା)ଡେ ବାଡୁ କା(ଦ)ନି

ଅଞ୍ଜୁ କୋଟ୍ଟି ପାଲିଞ୍ଜୁ ବା(ଡ)ନି

ଧଞ୍ଜୁ ମୌନୁ(ଲା)ଡ ଲ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଏଟି)

Oriya

ପ. ଏଟି ଧୋଧନଲୁ ଶ୍ଵେସେପୁରା

ଅଣ୍ଡୁରୁ ପଢ଼ୁବା(ଝି)ବରୁ ଲେରୁରା

ଅ. ନୋଟି ମାଟି ଲାର୍ଚ୍ଚଗ ରାଦୁରା

କୋଟି ବେଲ୍ଲୁଲୋ ମେଟିୟେନ ନୀ(ବେଟି)

ଚ. ମେଞ୍ଜୁ ଶୂରୁଲୋ ବେନୁକ ତୀୟ(ବ)ନି

ରେଞ୍ଜୁ ମାଟି(ଲା)ଡେ ବାଡୁ କା(ଦ)ନି

ଅଞ୍ଜୁ କୋଟ୍ଟି ପାଲିଞ୍ଜୁ ବା(ଡ)ନି

ଧଞ୍ଜୁ ମୌନୁ(ଲା)ଡ ଲ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଏଟି)

Punjabi

୫. ଏଟି ଧୋଧନଲୁ ଶ୍ଵେସେପୁରା

ਏਦੁਰੁ ਪਲਕੁਵਾ(ਰੇ)ਵਰੁ ਲੇਰੁਰਾ

ਅ. ਨੋਟਿ ਮਾਟ ਜਾਰਚਗ ਰਾਦੁਰਾ

ਕੋਟਿ ਵੇਲਪੁਲਲੋ ਮੇਟਿਯੈਨ ਨੀ(ਵੇਟਿ)

ਚ. ਮੇਲਡੁ ਸ਼ੁਰੁਲਲੋ ਵੇਨੁਕ ਤੀਯ(ਵ)ਨਿ

ਰੇਣਡੁ ਮਾਟ(ਲਾ)ਡੇ ਵਾਡੁ ਕਾ(ਦ)ਨਿ

ਅਣਡ ਕੋਟਲ ਪਾਲਿਵਚੁ ਵਾ(ਡ)ਨਿ

ਚਣਡ ਮੋਨੁ(ਲਾ)ਡ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਏਟਿ)